



**DECRETO ALCALDICIO EXENTO N° 314 /
NUEVA TOLTÉN, 28/11/2017.**

VISTOS:

- *El texto refundido de la Ley 18.695 “Orgánica Constitucional de Municipalidades”.*
- *Decreto Alcaldicio Exento N° 1.966 de fecha 14 de diciembre de 2016, que aprueba presupuesto para la Municipalidad de Toltén para el año 2017.*
- *Decreto Alcaldicio Exento N°191 de fecha 28 de marzo de 2008 que aprueba Manual de Adquisiciones del Municipio de Toltén.*
- *Decreto Alcaldicio Exento N° 238 de fecha 17 de Febrero de 2017, que aprueba Convenio de Ejecución del Programa de Desarrollo Territorial Indígena PDTI de la Unidad Operativa Comunal, para la prestación de Servicios de Asesoría de fomento productivo atendiendo a 928 usuarios de las Comunidades Indígenas de la comuna de Toltén, suscrito entre la Municipalidad de Toltén y el Instituto de Desarrollo Agropecuario, INDAP.*
- *Ley N° 19.886 Bases sobre Contratos Administrativos de Suministro y prestación de Servicios. Artículo N°10, N°7, Letra m, de su Reglamento.*

CONSIDERANDO:

- *La necesidad de contratar servicios profesionales para realizar Capacitación en Mapudungun nivel básico para usuarios de la mesa de coordinación Territorial PDTI-Toltén.*
- *Considerando Invitación a través del sistema www.mercadopublico.cl ID 4756-1-IN17.*
- *Considerando Especificaciones Técnicas y antecedentes adjuntos requeridos por la Unidad Técnica PDTI.*
- *Considerando Propuesta de Capacitación en Mapudungun bajo los parámetros establecidos en EE.TT.*
- *Considerando Informe presentados por el proveedor invitado a través del sistema, se evalúa y selecciona a **ARMANDO CRISTO MARILEO LEFIO**, por considerar apto e idóneo para realizar el servicio de capacitación requerido bajo las condiciones solicitadas en Especificaciones Técnicas adjuntas.*

DECRETO:

1.- **AUTORICESE** la emisión de orden de compra ID 3836-1072-SE17 al proveedor **ARMANDO CRISTO MARILEO LEFIO**, RUT N° [REDACTED] por Trato o Contratación directa según la Excepción que trata de Servicios Especializados Menores a 1000 UTM, según el Artículo N°10, punto 7, Letra m del Reglamento de Compras.

2.- **CANCELESE** e Impútese al ítem correspondiente, Boleta a Honorarios por un valor de \$1.600.000.- Previa recepción y entrega conforme de bienes y servicios.

ANÓTESE, PUBLÍQUESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE



**ILUSTRE MUNICIPALIDAD
TOLTEN**



**RIGOBERTO NEGRON SANTANDER
SECRETARIO MUNICIPAL**



**GUILERMO MARTINEZ SOTO
ALCALDE**

GMS/RNS/aal.

DISTRIBUCIÓN://.

- *Unidad de Control Municipal.*
- *Dirección de Administración y Finanzas.*
- *Encargado de Transparencia.*
- *Encargado de Adquisiciones.*
- *Oficina de Partes, Archivo e Informaciones.* /

Invitación a servicios especializados



Estimado(a) proveedor(a):

El organismo público **Ilustre Municipalidad de Tolten** invita a su empresa a participar en el proceso de compra mediante trato directo de servicios especializados **INVITACION A CURSO DE CAPACITACION PDTI TOLTEN ID: 4756-1-IN17**.

Fecha de invitación: 27 de noviembre de 2017 **Creado por:** Alejandra Paola Araneda Luengo

Mensaje

SE INVITA A OFERTAR EN CURSO DE CAPACITACION SEÑALADO EN ESPECIFICACIONES TECNICAS ADJUNTAS.

Archivos adjuntos de términos de referencia

Nombre del documento	Formato	Tamaño (en KB)
EE.TT.	pdf	1283

Respuestas (8)

Enviada por:	Armando Cristo Marileo Lefio
Fecha:	28 de noviembre de 2017
Organismo:	ngenpin
Mensaje:	Durante el periodo de aprendizaje los alumnos lograran descifrar los principios básicos que sustenta el idioma de la naturaleza, conocer los sonidos o fonéticas, el cual está ligados a la naturaleza como sonidos naturales de la biodiversidad biológica, de manera que ello permita comprender el origen, conformación y estructuración del mapudungun. Asimismo recibir herramientas prácticas para acceder a unir sonidos y con ellas formar palabras, frases hasta lograr hablar un mapudungun básico.
Adjuntos (2):	1) ANTECEDENTES ARMANDO MARILEO .docx 2) CURSO-MAPUDUNGUN-TTOLTEN-2017 .doc

Enviada por:	Alejandra Paola Araneda Luengo
Fecha:	28 de noviembre de 2017
Organismo:	Ilustre Municipalidad de Tolten
Mensaje:	UNIDAD TECNICA ACEPTA OFERTA POR CONTAR CON LO REQUERIDO.
Adjuntos (0):	

Enviada por:	Armando Cristo Marileo Lefio
Fecha:	28 de noviembre de 2017
Organismo:	ngenpin
Mensaje:	Acepto y me comprometo a realizar el curso de mapudungun por 32 horas.
Adjuntos (0):	

Enviada por:	Armando Cristo Marileo Lefio
Fecha:	28 de noviembre de 2017
Organismo:	ngenpin

Mensaje:	Acepto y me comprometo a realizar el curso de mapudungun por 32 horas
Adjuntos (0):	

Enviada por:	Armando Cristo Marileo Lefio
Fecha:	28 de noviembre de 2017
Organismo:	ngenpin
Mensaje:	Acepto y me comprometo a realizar el curso de mapudungun por 32 horas
Adjuntos (0):	

Enviada por:	Armando Cristo Marileo Lefio
Fecha:	28 de noviembre de 2017
Organismo:	ngenpin
Mensaje:	Acepto y me comprometo a realizar el curso de mapudungun por 32 horas
Adjuntos (0):	

Enviada por:	Armando Cristo Marileo Lefio
Fecha:	28 de noviembre de 2017
Organismo:	ngenpin
Mensaje:	Acepto y me comprometo a realizar el curso de mapudungun por 32 horas
Adjuntos (0):	

Enviada por:	Armando Cristo Marileo Lefio
Fecha:	28 de noviembre de 2017
Organismo:	ngenpin
Mensaje:	Acepto y me comprometo a realizar el curso de mapudungun por 32 horas
Adjuntos (0):	



ILUSTRE MUNICIPALIDAD TOLTEN

RUT: 69.191.400-3

O'Higgins N° 410 - Nueva Tolten

Fono: 045- 2924545

N-60
SOLICITUD DE PEDIDO

N° 04

Fecha: 22-11-17

DE: JEFE DEPARTAMENTO: Finanzas Obras Secplan Partes Dideco UDEL OTROS

A: JEFE SUB-DEPARTAMENTO ADQUISICIONES

Solicito a UD. Adquirir el (los) artículo (s) que se detalla (n), al Proveedor A licitar, y que se utilizará (n) en:

Curso Populaciones Básico

FONDO DE RECURSOS: Aporte INDAF

CANTIDAD	UNID. DE MEDIDA	ARTICULOS Y/O SERVICIOS	OBSERVACIONES	VALOR UNITARIO	TOTAL
01	UN	Contratación de servicios de capacitación en poblaciones más básicas para miembros de las mesas de coordinación territorial PDTI - TOLTEN.		1.600.000	1.600.000
		ITEM: Mesa de Coordinación Profesional CESAR OATIZ O.			
				TOTAL	1.600.000.-

JUSTIFICACIÓN: Curso realizado como parte de lo establecido por la mesa territorial del PDTI unidad TOLTEN

Certifico que a la fecha del presente documento la Ilustre Municipalidad de Tolten cuenta con Fondos y/o Presupuesto para financiar los artículos o servicios solicitados en este documento

UNIDAD DE ADQUISICIONES
FECHA DE RECEPCION
27 NOV. 2017
ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE TOLTEN

NOMBRE Y FIRMA SOLICITANTE

V°B° FINANZAS



ILUSTRE MUNICIPALIDAD
TOLTEN

ESPECIFICACIONES TECNICAS

“Contratación de servicios de Capacitación en Mapudungun nivel básico para usuarios de la mesa de coordinación territorial PDTI Toltén”

1.- MANDANTE O UNIDAD TECNICA

1.1 Mandante: Municipalidad de Toltén

1.2 Unidad Técnica: Municipalidad de Toltén a través de la dirección de desarrollo comunitario; programa PDTI Unidad territorial Toltén.

2.- IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

2.1 Identificación del bien o servicio requerido: Contratación capacitación en Mapudungun nivel básico para usuarios de la mesa de coordinación territorial PDTI Toltén.

3. PRESUPUESTO DISPONIBLE

3.1 Recursos: \$1.600.000 con iva (un millón seiscientos mil pesos)

3.2 Fuente de financiamiento: Cuenta PDTI, ítem Mesa de Coordinacion

4.- REQUISITOS DEL OFERENTE

4.1 Participantes: personería natural o jurídica, con giro relacionado a la presente licitación.

5.- LOGISTICA

5.1.1 Duración: Debe contar con 32 horas teórico- práctica de modalidad presencial donde entregar metodologías o herramientas prácticas que les permita acceder a unir sonidos y con ellas formar palabras y/o frases hasta lograr la habilidad de hablar el mapudungun primario (básico). Esto equivalente a 8 días, con jornadas de 4 hora cada taller.



ILUSTRE MUNICIPALIDAD
TOLTEN

5.1.2. Fecha de ejecución: se realizara entre el 4 al 7 de diciembre

5.1.3. Lugar: El lugar a realizar la capacitación será en el salón multiuso de la Municipalidad de Tolten.

5.1.4 programa del Curso:

Se deberá entregar materiales de apoyo pre - elaborado y compilado exclusivo para el curso, entre ellas:

- Un Pequeño documento referente a los Sonidos Primarios y Secundarios del Mapudungun (exclusivo para el curso)
- Mini-diccionario del Mapudungun (exclusivo para el curso).
- Vocabularios sobre medio ambiente local
- Abecedario creado exclusivo para el curso.
- Audio exclusivo sobre fonéticas.
- Ejercicios y diálogos.
- Programa de Contenidos

Se debe considerar los siguientes recursos e insumos:

- Material audiovisual (presentación power- point)
- Equipos que permitan hacer proyección (data show)
- El relator debe trasladarse hasta el sector de realización del curso, esto está contemplado a realizarse en dependencias municipales.

2.2.6.- El relator del curso debe demostrar su capacidad como hablante del mapudungun y de los saberes de la cosmovisión del pueblo mapuche, además de ser oriundo del territorio lafquenche, por las características fonéticas propias del territorio.

6. OBJETIVO

6.1 Objetivo general: El objetivo del curso es, entregar un panorama general de la construcción del mapudungun, para luego profundizar en la estructura y en el uso práctico de la lengua madre. La idea es entregar herramientas necesarias integrales a los alumnos para que creen su propio mapudungun, entre ellas fonéticas, vocabularios, verbos, pronombres personales y otros

7.- METODOLOGÍA



ILUSTRE MUNICIPALIDAD
TOLTEN

7.1 Metodología: la metodología a utilizar es a través de fonética, principalmente de rescate de la cosmovisión del pueblo mapuche ligada a la lengua materna. Además se deberá a su vez apoyar con recurso audiovisuales que fomenten el proceso de enseñanza y aprendizaje.

CESAR ORTIZ ORTIZ
INGENIERO AGRONOMO
COORDINADOR COMUNAL PDTI TOLTEN

ANTECEDENTES GENERALES DE ARMANDO MARILEO LEFIO

1. Ngenpin, Autoridad Ancestral desde el año 1988, del Rewe de Pangku, comuna de Saavedra.
2. Su idioma materno es mapudungun y segundo idioma castellano.
3. Fundador y Director Académico de la Mapuche-Universidad al Aire Libre
4. Posee una experiencia de más de 35 años en asesorías, cursos, capacitaciones, talleres en historia, filosofía, saberes ancestrales, espiritualidad, medicina mapuche, mapudungun y ha asesorado en estos y otros temas a organizaciones mapuche e instituciones pública y privadas en Chile y Argentina desde 1990.
5. Es autor de numerosos textos inéditos entre ellas:
 - a) Wangül'en, Llitumum iñ Mapuchengen.
 - b) Mundo Mapuche Tomo I (filosofía, saberes ancestrales, espiritualidad, y otros)
 - c) Construcción de la Cuarta Historia Mapuche y la Búsqueda de la Coexistencia.
 - d) Revista "WE TRIPANTU"
 - e) Revista Sueños de Wilimañ
 - f) El Calendario Mapuche
 - g) Además es Coautor de diversas obras entre las que destaca el libro "Arte de Vivir, Ideas Prácticas de Grandes Líderes", (junto a Dalai Lama, Gorbachov, Mario Vargas Llosa y otros). Editorial Kairós. Barcelona-España. 2008.
6. Ha creado una propuesta metodológica de recuperación del mapudungun, "El Método kimkimtuwe: una plataforma para la revitalización de la lengua materna".
7. Ha dictado charlas. Clases, conferencias en Universidades como la UFRO, UC Temuco, U de Concepción, U. San Sebastián Concepción, U de Chile, U Austral de Valdivia y otros.
8. Ha participado en Congresos de Historia, Identidad, Espiritualidad, Educación, Salud, Economía y Desarrollo de los Pueblos Originarios en más de 20 países en América, (Sur, Centro y Norte) y Europa.
9. Ha capacitado por más 10 años a profesionales de la Salud del Servicio de Salud de la provincia de Arauco, BioBio y Malleco
10. Hoy es Asesor Sociocultural del Equipo Nacional de la UPO (Unidad de Pueblos Originarios) del Instituto de Desarrollo Agropecuario (INDAP).
11. Otros

PROPUESTA
CAPACITACION EN MAPUDUNGUN NIVEL BÁSICO PARA USUARIOS DE LA
MESA DE COORDINACIÓN TERRITORIAL PDTI TOLTEN
2017

1. PRESENTACIÓN:

El curso de mapudungun denominado "Curso Nivel Cero" está dirigido a usuarios hermanos mapuche de la mesa de Coordinación Territorial PDTI de Toltén y de aquellos que tienen interés real en recuperar y conocer los saberes ancestrales, espiritualidad y mapudungun.

El propósito es apoyar a los usuarios de la mesa de coordinación territorial del pdti, a un reencuentro con su mundo ancestral, sus primeras abuelas y abuelos, sus ad (rostro, belleza, imagen, reflejo) las que están configuradas por la geografía y la cultura de la naturaleza, de manera que ello permita recuperar la esencia de ser mapuche, el significado o sentido, responsabilidad y misión que le compete a cada miembro de este pueblo: niños, jóvenes, ancianos, mujer y hombre, entre otros.

"El recuperar los saberes ancestrales junto con el mapudungun es una nueva forma de encarar la existencia y optar por la vida, la cultura y el futuro de nuestros hijos!".

2. PROPÓSITOS:

Durante el periodo de aprendizaje los alumnos y alumnas lograran descifrar los principios básicos que sustenta el idioma de la naturaleza, permitiendo conocer en primera instancia los sonidos o fonéticas el cual se encuentra ligados a la naturaleza como sonidos naturales de la biodiversidad biológica, de manera que ello permita comprender el origen, conformación y estructuración del mapudungun. Asimismo entregar herramientas prácticas que les permita acceder a unir sonidos y con ellas formar palabras y/o frases hasta lograr la habilidad de hablar el mapudungun primario (básico).

3. OBJETIVOS

El objetivo del curso es, entregar un panorama general de la construcción del mapudungun, para luego profundizar en la estructura y en el uso práctico de la lengua madre. La idea es entregar herramientas necesarias integrales a los alumnos para que creen su propio mapudungun, entre ellas fonéticas, vocabularios, verbos, pronombres personales y otros. Además mediante el aprendizaje del mapudungun acceder al conocimiento de la sabiduría ancestral mapuche.

b) Específicos

¹ Extracto libro "Kimkimtuwe, Registro Propiedad Intelectual N° 251.579 Santiago-Chile 25.03.2015

- Contribuir al proceso educativo de internalización y perfeccionamiento de los conocimientos del mapudungun.
- Acercamiento a los elementos de la cultura ancestral para asegurar una coexistencia armónica y en equilibrio con la naturaleza.

4. MODALIDADES DEL CURSO:

- El curso consta de 1 nivel básico y tiene una duración total de 32 horas equivalente a 8 días, 4 horas c/u.
- Teórico-práctico-presencial (32 horas cronológica)
- Teórico-online (10 horas pedagógicas)
- a) **Lugar de clases:** Salón Multiuso de la Municipalidad de Tolten
- b) **Participantes:** 25 personas
- c) **Costo total curso:** \$ 1.600.000 con impuesto incluido
- d) **Fecha de ejecución:** 4 al 7 de diciembre 2017

5. MATERIALES:

Se entregará materiales de apoyo pre - elaborado y compilado exclusivo para el curso, entre ellas:

- Un Pequeño documento referente a los Sonidos Primarios y Secundarios del Mapudungun (exclusivo para el curso)
- Mini-diccionario del Mapudungun (exclusivo para el curso).
- Vocabularios sobre medio ambiente local
- Abecedario creado exclusivo para el curso.
- Audio exclusivo sobre fonéticas.
- Ejercicios y diálogos.
- Programa de Contenidos.

Además están considerado los siguientes recursos e insumos

- Material audiovisual, presentación en power-point
- Data show
- Traslado al lugar de la realización de clases

6. CONTENIDOS Y PROGRAMAS DEL CURSO

CURSO MAPU-DUNGUN:
LOS SONIDOS Y MELODÍAS DE LA NATURALEZA, NIVEL BASICO 0-1

UNIDADES EDUCATIVAS Y CONTENIDOS MÉTODO KIMKIMTUWE 2017

UNIDAD 1: INTRODUCCION AL MÉTODO KIMKIMTUWE

1. Fonética mapuche, sonidos y melodías propios de la naturaleza.
2. Contextualización territorial del Mapudungun
3. Estrategias pedagógica para aprender Mapudungun con el método kimkimtuwe
 - **Ejercitaciones orales de la fonética**

UNIDAD 2: PROTOCOLOS BÁSICOS

1. Construcción reglas intergrupales de protocolos en Mapudungun
2. Chalintuwün (Saludos) en diferentes contextos
3. Vocabularios para la construcción de protocolos de Presentación Personal
 - **Ejercitaciones orales de los protocolos básicos**

UNIDAD 3: FÓRMULAS PARA APRENDER CHEDUNGUN

1. Adaptación de técnicas gramaticales del castellano para aprender mapudungun
2. Pronombres en Mapudungun
3. Selección de Verbos Básicos
4. Uso de Conectores
5. Reglas del Mapudungun
 - **Ejercitación orales de las fórmulas gramaticales**

UNIDAD 4: REGLAS O FÓRMULAS PARA LA CONJUGACIÓN DE VERBOS BASICOS

1. Fórmulas para la conjugación de verbos básicos
2. Conjugación de verbos básicos (presente-pasado)
3. Vocabulario consolidado (ejercitaciones orales y escrita)
4. Aprendizaje de escenarios socio-ambientales (la ruca, el trabajo, el hospital, la escuela, el campo)
 - **Ejercitaciones Grupales Orales**

UNIDAD 5: SALUD Y BIENESTAR MAPUCHE

1. El cuerpo humano
2. Diálogo de paciente a médico o machi
3. Breve aproximación al Mundo Natural (animales y plantas)
 - **Ejercitación oral y escrita de la unidad**

UNIDAD 6: EVALUACIONES FINALES

ARMANDO MARILEO LEFÍO

Ngenpin: Autoridad Ancestral
Docente en Filosofía, Sabiduría Ancestral, Sistema Médico Mapuche,
Educación, Infancia y Mapudungun.

Temuco, Noviembre 28, 2017

INFORME SELECCIÓN EMPRESA PROVEEDOR

El profesional que suscribe, informa lo siguiente:

Que los usuarios de la mesa territorial PDTI Tolten, han planificado ejecutar durante esta temporada la actividad denominada: Curso en Mapudungun.

Que Participaran de dicha actividad 25 usuarios representantes de las comunidades indígenas asesoradas por el programa anteriormente mencionado.

Que, se realizara en el marco de la propuesta enviada por el oferente Sr. Armando Marielo Lefio, Esto ya que cumple con las experiencia y con las necesidades planteadas por los usuarios.

Por este motivo es que se solicita poder dar ejecución de esta actividad como proveedor al Sr. Armando Marielo Lefio.



CESAR ORTIZ ORTIZ
ING. AGRONOMO
EXTENCIONISTA PDTI
TERRITORIO TOLTEN SUR

Toltén, 28 de Octubre de 2017